

перевода, имеет свои жанровые и стилистические особенности. Эти особенности, как выяснилось в ходе нашей работы, напрямую влияют на перевод текста, диктуя различные правила и нормы.

В заключение хотелось бы отметить, что в данной работе на примере одного графического романа мы рассмотрели лишь некоторые аспекты перевода графического романа, которые скорее характеризуют специфичность данного произведения, а не указывают на общие тенденции в области перевода графического романа. В этой связи, представляется целесообразным в рамках дальнейшей перспективы исследования, проанализировать другие произведения данного текстового жанра.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для интов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров – М. : Высш. шк., 1990. – 253с.
2. Read Comic Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://readcomiconline.to/Comic/The-Sandman-1989>. – Дата доступа : 02.10. 2017.
3. Read Comic Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://unicomics.ru/comics/onlinе/sandman-01>. – Дата доступа : 02.10. 2017.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА СИНТАКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ

В.П. Угоренко (5 курс)

*Научный руководитель – О.В. Занковец, ст. преподаватель
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Особый характер юридических документов требует рассмотрения различных языковых аспектов их перевода и применяемых переводческих стратегий. Юридическая манера изложения считается особенно формальной. Этот формализм проявляется в длинных многосложных предложениях и громоздких оборотах. И.С. Алексеева отмечает, что синтаксис юридического текста отличается полнотой структур, разнообразием средств, оформляющих логические связи [1, с. 218]. Усложненность синтаксиса данного вида документов объясняется требованием логичности и аргументированности изложения.

Рассмотрим специфику перевода юридических текстов с точки зрения грамматики и синтаксиса.

Выделяют следующие виды грамматических трансформаций: изменение порядка слов, изменение структуры предложения (полное и частичное), замена частей речи и членов предложения [8, с. 48].

Необходимость изменения порядка слов при переводе зависит в какой-то степени от артикля [2, с. 113]. Неопределенный артикль подразумевает наличие новой информации, следовательно, место смыслового центра русского и английского предложений не совпадает, что вызывает необходимость изменения порядка слов при переводе [5, с. 100]: *There are three basic propositions underlying the American federal system.* – ‘В основе федеративного устройства США лежат три базовые идеи’.

Также значительной перестройки английского предложения требует перевод однородных членов с различным управлением. В отличие от русского языка, двойное управление является неотъемлемой частью грамматики английского языка [4, с. 71]. Решающим фактором при переводе на русский язык двойного управления во всех его разнообразных формах является управление в русском языке: *The Client shall deposit such amounts in foreign currency on his Account with the Bank as may be brought into, transferred or sent to the Russian Federation from abroad or obtained on the Russian Federation's territory pursuant to the law in force.* – ‘Клиент хранит на счете в банке денежные средства в иностранной валюте, ввезенные, переведенные или пересланные в Российскую Федерацию из-за границы или приобретенные в соответствии с действующим законодательством’ [5, с. 101].

Вследствие свойственной английскому языку лаконичности, при переводе на русский язык часто возникает необходимость в добавлении слов. Случаи опущения слов при переводе наблюдаются гораздо реже [3, с. 162]: *Under contract law, there is no contract if there is no consideration.* – ‘В рамках договорного права договор не может существовать без встречного удовлетворения’. [5, с. 101].

К грамматическим трансформациям также относят синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены [7, с. 172].

Синтаксическое уподобление – способ, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Синтаксическое уподобление сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов (опущение артиклей, глаголь-связок, изменение морфологических форм), однако на структуру самого предложения это не влияет, так как сохраняется одинаковый набор членов предложения и последовательность их расположения в тексте [6, с. 95]. Например: *Paragraph does not apply to a payment, repayment, purchase, redemption, defeasance or discharge which is a Permitted Payment or is permitted under the Intercreditor Agreement.* – ‘Параграф не применяется к оплате, погашению, досрочному погашению, покупке,

возмещению, аннулированию или погашению, которые являются Разрешенным платежом или разрешены по Соглашению между кредиторами’.

В юридических текстах часто встречаются пассивные конструкции. Перевод предложений с глаголом-сказуемым в страдательном залоге часто требует изменения конструкции, так как в английском языке пассивные конструкции могут употребляться иначе, чем в русском [5, с. 103]. Даже в тех случаях, когда английскому глаголу в пассивной форме соответствует русский переходный глагол, страдательный залог часто заменяется действительным по стилистическим соображениям или для того, чтобы в русском языке передать смысловое или логическое ударение английского предложения [3, с. 163]. Исходя из этого, различия в употреблении страдательного залога приводят к изменению структуры предложения: *The Company shall be entitled at any time to deduct from the Basic Salary or any other sum payable to the Employee in connection with his employment any sum which owes by the Employee to the Company at the time such deduction is made.* – ‘Компания вправе в любое время уменьшить Основную зарплату или любую другую оплачиваемую сумму Работнику в связи с его трудоустройством или любую сумму, которую Работник задолжал компании во время такого уменьшения’.

Таким образом, при переводе юридических документов ввиду требования максимального сходства текстов оригинала и перевода синтаксические структуры необходимо по возможности передавать аналогичными структурами в ПЯ, т.е. применять синтаксическое уподобление. По этой же причине нельзя использовать такие способы перевода, как членение и объединение предложений. Ввиду различий в грамматическом строе английского и русского языков, а также необходимости точно передать смысл высказывания, синтаксические структуры ИЯ зачастую требуют определенных преобразований.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев, С.С. Государство и право. Начальный курс. / С.С. Алексеев – М. : Юридическая литература, 1993. – 176 с.
2. Алимов, В.В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. / В.В. Алимов – М. : КомКнига, 2005. – 160 с.
3. Берг, Е.Б. Основные инструменты профессиональной коммуникации в правовой сфере / Е.Б. Берг // Языки профессиональной коммуникации: материалы межд. научн. конф. – Екатеринбург, 2003. – 345 с.
4. Гамзатов, М.Г. Техника и специфика юридического перевода: сб. статей. / М.Г. Гамзатов. – СПб. , 2004. – 184 с.
5. Емелина, О.В. Грамматические особенности перевода юридических текстов / О.В. Емелина; Московский государственный университет международных

- отношений Министерства иностранных дел Российской Федерации. – Москва, 2011. – 70-73 с. // Журнал Право и Управление. XXI век. – Москва, 2011. – 122 с.
6. Занковец, О.В. Синтаксическое уподобление при переводе юридических документов / О.В. Занковец // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире: сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. (Минск, 23-24 окт. 2015 г.) / под ред. О.И. Уланович. – Минск : Колорград, 2015. – С. 94-97.
7. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
8. Левитан, К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие / К.М. Левитан; УрГЮА. – Екатеринбург, 2011. – 352 с.